

# VIETI6

Congreso internacional

## TRADUCIMOS DESDE EL SUR

*Actas del VI Congreso Internacional  
de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*

Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013

**José Jorge Amigo Extremera  
(coordinador)**



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA  
Servicio de Publicaciones y Difusión Científica

# Acciones formativas Web 2.0: el Grado en Traducción e Interpretación como banco de pruebas

[Web 2.0 Training Actions:  
Degree in Translation and Interpreting as a Test Bench]

María-Dolores Olvera-Lobo (1,2)

Juncal Gutiérrez-Artacho (3)

Bryan Robinson-Fryer (3)

[molvera@ugr.es](mailto:molvera@ugr.es)

(1) CSIC, Unidad Asociada Grupo SCImago

(2) Departamento de Información y Comunicación, Universidad de Granada

(3) Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

## Resumen

En el contexto educativo, la incorporación de las TIC puede ofrecer enormes ventajas siempre y cuando no se confunda el medio con el fin ni se pierdan de vista los objetivos que realmente se pretenden conseguir. La nueva tecnología han facilitado el trabajo de los traductores, por ello es necesario que los estudiantes de Grado en Traducción conozcan las necesidades de mercado. La aparición de la denominada Web 2.0 ha supuesto un cambio social, no solo porque ofrece nuevas herramientas que multiplican las formas en las que se genera y distribuye el conocimiento, sino también porque modifica el medio a través del cual los individuos se comunican con el entorno. Durante más de una década, un equipo de docentes de la universidad española ha potenciado la incorporación en el aula de las nuevas tecnologías, orientadas a facilitar a los estudiantes de traducción el desarrollo de los procesos de enseñanza-aprendizaje y a alcanzar las competencias necesarias para su futura incorporación al mercado actual.

## Palabras clave

docencia traducción; tecnologías Web 2.0; plataformas de apoyo docente; blogs; wikis

## Abstract

The widespread application of e-learning in traditional learning contexts can be justified only if it offers results that are better than those previously achieved. New technologies have made professional translators' work easier but, in order to ensure translation studies graduates meet employers' needs, ICT must occupy its rightful place in their training. The ever-demanding market expects would-be professionals to be able to access the subject matter of any text, use a wide range of computer tools proficiently, and be versatile enough to master all aspects of the translation process. While this new social and communication phenomenon is the most well-known aspect of Web 2.0, it is not free of controversy. There are diverse opinions concerning its uses and the relationships between members. In response to these new needs, during more than a decade, professors at the University of Granada (Spain) have designed and applied to bring students closer to the current professional environment and its challenges.

## Keywords

translation learning; Web 2.0 technologies; e-learning software platform; blogs; wikis

## 1. Introducción

LAS NUEVAS EXIGENCIAS que se han generado en el contexto de la sociedad de la Información obligan a docentes e investigadores a ser impulsores de la revolución que supone la incorporación de las nuevas tecnologías a todos los ámbitos de la vida, y a la sistematización de su uso para la consecución de objetivos académicos y profesionales.

Con la aparición de la denominada Web 2.0, asistimos a la aparición de una plataforma de información interactiva y comunicativa constantemente mejorada por una comunidad que no cesa de incorporar contenidos y en la que se aprovecha la inteligencia colectiva para producir un importante volumen de datos de gran valor. Además, el hacer uso de software sin coste y no limitado a un solo dispositivo, la búsqueda de la simplicidad en la transmisión de la información y la creación de un espacio conversacional que aporta experiencias enriquecedoras a los usuarios (O'Really 2007) la convierten en un ágora inigualable.

Aula.Int es una iniciativa que cuenta con más de una década de trayectoria, planteada por un equipo de docentes e investigadores del ámbito de la traducción, centrada en la innovación docente y en la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje. Nuestros proyectos se centran en potenciar la transversal relación entre diferentes materias implicadas en la formación en traducción —para lo que ello hemos diseñado un modelo didáctico, denominado MPDT (Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción)— así como en crear y facilitar el acceso a herramientas y recursos de interés en este ámbito.

<b>Proyectos desarrollados</b>	<p><i>Aulaint: aula virtual de traducción</i>. Cursos 2001/2002 y 2002/2003</p> <p><i>Aulaint (II)</i>. Curso 2003/2004</p> <p><i>Aulaint (III)</i>. Curso 2004/2005</p> <p><i>Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT)</i>. 2005</p> <p><i>Aulaint (IV)</i>. Curso 2005/2006</p> <p><i>Plataforma integral de apoyo a la formación en traducción (PLAFTRA)</i>. Curso 2006/2007</p> <p><i>Aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción (BIDITRAD)</i>. Curso 2007/2008</p> <p><i>Tutorial para el Autoaprendizaje de la Evaluación de recursos electrónicos de carácter terminológico utilizados en los procesos de TRADucción: TAETRAD</i>". Curso 2008/2009</p> <p><i>Uso Académico de las Redes Sociales en la Formación en Traducción: Implementación y Evaluación</i>. Curso 2009/2010</p> <p><i>Redes EDUCacionales en TRADucción: una nueva perspectiva de la implementación de las redes sociales en el nuevo grado de Traducción e Interpretación</i>. Curso 2010/2011</p> <p><i>Tecnologías Web 2.0 en la formación en Traducción e Interpretación</i>. Curso 2011/2012</p> <p><i>Herramientas de software libre para la traducción</i>. Curso 2012/2013</p>
<b>Instituciones que han subvencionado nuestros proyectos</b>	<p>Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada (actualmente denominado Secretariado de Innovación Docente)</p> <p>Ministerio de Educación y Ciencia. Subdirección General de Estudios, Análisis y Evaluación en el marco del Programa de Estudios y Análisis</p> <p>Unidad para la Calidad de las Universidades Andaluzas (UCUA) como Proyecto Andaluz de Formación del Profesorado Universitario en el marco del Plan de Formación e Innovación Docente</p>
<b>Premios obtenidos</b>	<p>Mención Honorífica en la convocatoria de Premios a la Innovación Docente de la Universidad de Granada 2004. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada como Proyecto de Innovación Docente.</p>

Tabla 1. Proyectos de innovación docentes realizados

A través del sitio web de Aula.Int<sup>1</sup>, estudiantes, docentes, investigadores y profesionales pueden familiarizarse con los métodos de explotación pedagógica de las TIC acercando el mundo académico al mercado profesional.

A continuación se describe en entorno docente desarrollado, las herramientas tecnológicas aplicadas (entorno TIC) así como las evaluaciones llevadas a cabo para evaluar esta experiencia.

## 2. Entorno docente: MPDT (Modelo profesional para la Didáctica de la Traducción)

La ordenación del aprendizaje en compartimentos estancos —materias o asignaturas— que no se coordinan entre sí más que en lo imprescindible impide la visión de la tarea completa en su proceso profesional y frena el desarrollo del aprendizaje del teletrabajo y del trabajo en equipo, dos de las bazas que ya se han señalado como básicas en el ámbito laboral de la traducción.

Nuestra propuesta didáctica (Olvera-Lobo et al. 2003a, 2003b, 2004a, 2007a, 2007b, 2007c, 2008, 2009; 2010; Quero et al. 2003, 2004) consiste, precisamente, en integrar en las asignaturas de traducción una secuencia de trabajos en los que cada estudiante forma parte de un equipo y en el que cada participante realiza una tarea y cumple una función imprescindible para su conjunto. Así, el proyecto se aproxima a los objetivos de la Declaración de Bolonia por cuanto ofrece una enseñanza orientada a la profesión, pues se centra en el estudiante y en su volumen de trabajo, además de fomentar la comprensión de los objetivos de aprendizaje en todos los participantes. Por otro lado, contribuye a aproximar los modos habituales de producción a las aulas y apoya la interiorización de rutinas de trabajo reales, que después otorgarán una cierta ventaja competitiva en el acceso al mercado (Olvera-Lobo et al. 2005)

El proceso de traducción, en la mayor parte de los casos, implica una fase de investigación terminológica y documental, que tiene lugar en la etapa previa a la redacción. En ella se adquiere y procesa información lingüística al igual que información especializada sobre el tema objeto de traducción. A continuación, esta información se almacena —bien en la memoria del traductor, bien en un soporte— y posteriormente tiene lugar la fase de representación, que corresponde al proceso de conversión lingüística y, por último, la comunicación conseguida con el producto final, es decir, con el texto traducido.

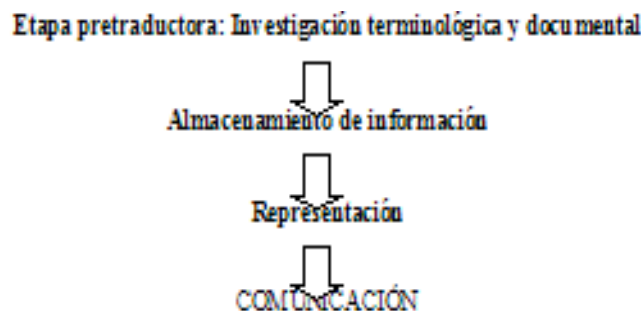


Figura 1. Procesos de traducción

Los objetivos del modelo didáctico que proponemos, MPDT, se encaminan a:

1. Familiarizar al estudiante de traducción con el método de trabajo de las agencias de traducción, recreando la cadena de producción del mercado profesional. Así, el estudiante puede realizar labores de documentalista, terminólogo, traductor, revisor y maquetador textual y, por último, de jefe de proyecto, un perfil que no suele estar incluido en la docencia pero que es cada vez más importante en el mercado.

2. Potenciar el teletrabajo en equipo, el autoaprendizaje y la interdisciplinariedad
3. Ofrecer un marco de trabajo y las herramientas útiles a los docentes e investigadores para la incorporación de las nuevas tecnologías al aula y, de igual modo, ofrecerles la posibilidad de reproducir el medio de trabajo profesional en el entorno académico. La aplicación del modelo permite, además, obtener información de primera mano acerca del impacto de las nuevas tecnologías en la docencia.
4. Promover la coordinación entre asignaturas en la docencia universitaria de la traducción.

Una de las ventajas de nuestro modelo es que los estudiantes participantes en el proyecto incorporan habilidades y conocimientos adquiridos a través de diferentes asignaturas dispersas en el plan de estudios. Esto les permite adquirir la perspectiva propia de cada una de las tareas de los diferentes eslabones de la cadena de producción en relación con el conjunto durante su estancia en la Universidad.

Los alumnos se organizan en equipos de trabajo de manera que pueden adoptar el rol correspondiente dentro de su equipo (documentalista, terminólogo, etc.). Asimismo, se potencia el autoaprendizaje porque, aunque los estudiantes cuentan con la asistencia de los tutores, ellos mismos deben responder a las demandas del eslabón siguiente adaptando sus concepciones. A ello coadyuva el hecho de que las relaciones profesionales se establecen por medios electrónicos, con lo que se potencia el desarrollo de destrezas de teletrabajo y también de las habilidades comunicativas propias del mismo.

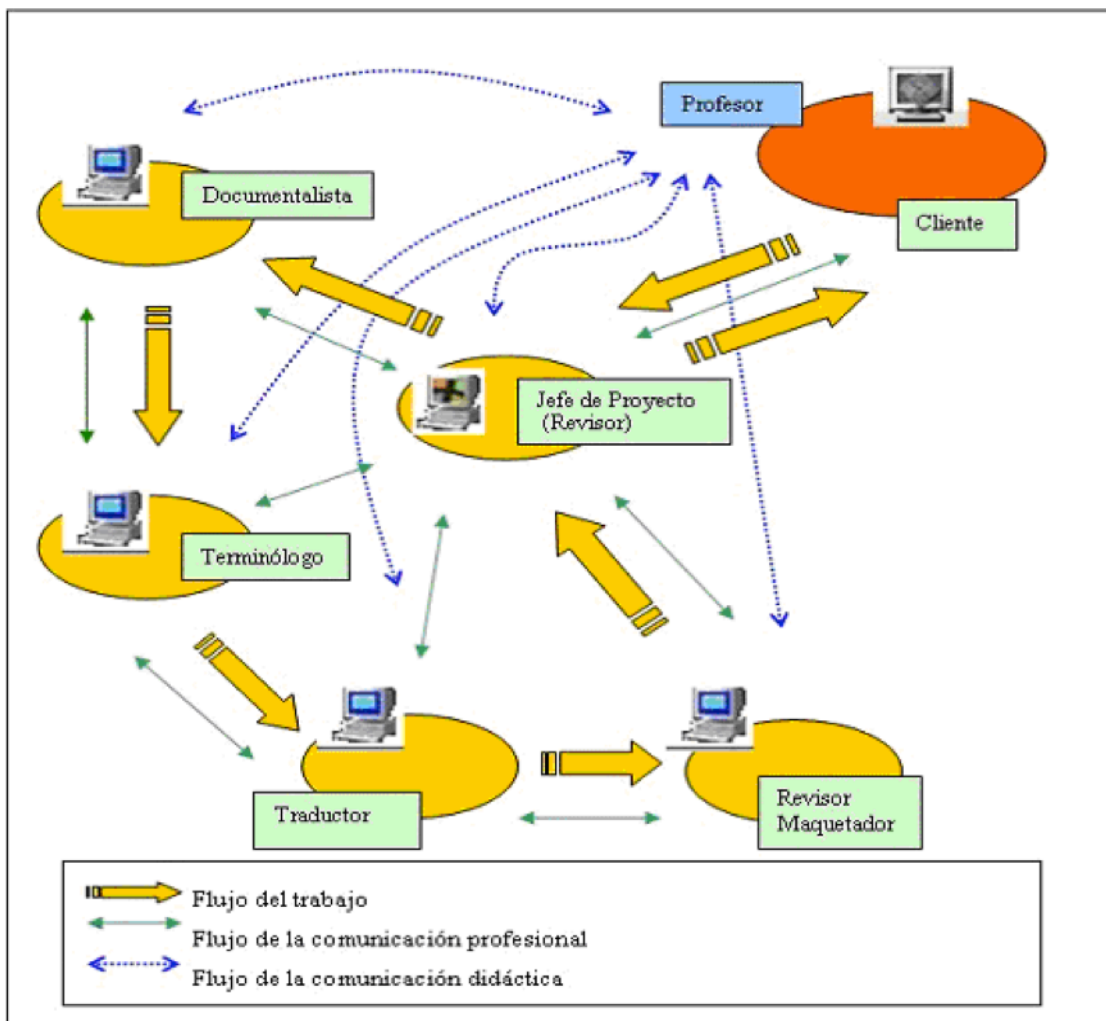


Figura 2. Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción

En cada equipo, la secuencia de tareas asumidas por cada componente, sigue un orden ascendente que se resume en los siguientes pasos:

1. El estudiante encargado de la búsqueda documental lleva a cabo la localización de textos paralelos y de textos relacionados con el texto objeto de estudio.
2. El alumno encargado de la búsqueda terminológica realiza una recopilación sistemática de términos pertinentes referidos al texto estudiado a partir de la documentación encontrada por el eslabón precedente de la cadena traductora y de las fuentes terminológicas que considere oportuno utilizar. El sistema conceptual realizado les permite estructurar el conocimiento del texto para facilitar su adquisición.
3. El alumno encargado de la traducción lleva a cabo la labor traductora propiamente dicha del texto, apoyándose en los resultados obtenidos en las tareas anteriores.
4. Los alumnos que ejercen de revisores y maquetadores realizan la revisión textual de la traducción y, posteriormente, dan el formato correspondiente al texto para su presentación como producto final acorde con las pautas dictadas en el encargo.
5. El jefe de proyecto asigna las tareas, coordina el trabajo de los miembros del equipo y vela por la adecuada marcha del proceso.

De esta forma, hay dos componentes que realizan trabajos previos a la realización de la traducción, uno más que aborda la labor del traductor del texto y otros dos que efectúan las operaciones necesarias con posterioridad a la traducción del mismo. El cuarto eslabón, el revisor (que ejerce de jefe de proyecto), se encarga además de asignar objetivos y plazos y de establecer el marco de actuación, como la interpretación del encargo, además de realizar un seguimiento del trabajo de los miembros del equipo para garantizar su funcionamiento.

### **3. Entorno TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación)**

Uno de los pilares básicos de los proyectos desarrollados por el grupo de trabajo Aula.Int es, indudablemente, la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje. Durante nuestra trayectoria hemos creado, utilizado, analizado y evaluado herramientas y recursos que hemos aplicado al ámbito de la traducción. A continuación se detallan algunas de los más relevantes.

#### **3.1. Plataformas de trabajo colaborativo**

La naturaleza de la formación en traducción favorece el trabajo en equipo, el trabajo colaborativo y el teletrabajo. Las plataformas de trabajo colaborativo constituyen una muy valiosa herramienta para fomentar estas competencias. A lo largo de más de una década nuestro equipo docente las ha utilizado con este fin.

##### **3.1.1. *BSCW (Basic Support for Cooperative Work)***

La primera plataforma que utilizamos para aplicar nuestro modelo didáctico fue *BSCW* (Senso 2006). El uso de esta herramienta se justificó en su momento por la necesidad de un sistema de intercambio de información eficaz que permitiera una comunicación síncrona. Esta plataforma permite crear diferentes espacios de trabajo compartidos para intercambiar objetos (documentos, páginas web, entradas en el calendario o foros de discusión) entre usuarios registrados. En *BSCW* el trabajo se organiza en «zonas», o sea, lugares virtuales donde se encuentran todas las personas que forman parte del grupo de trabajo.

Esta organización es muy adecuada para repartir las diversas tareas de traducción del modelo. Los miembros acceden a la zona de trabajo por medio de un registro en el sistema o de una

invitación. En el momento en el que el responsable de la zona —en nuestro modelo este papel lo asume el jefe de proyecto— realiza la invitación a un miembro del equipo, le aplica un rol, determinando de esa manera qué privilegios y responsabilidades tiene dentro del grupo de trabajo (documentalista, terminólogo, traductor, revisor o maquetador).

### 3.1.2. *Claroline*

*Claroline* es un software de código abierto que permite implementar fácilmente una plataforma dedicada al aprendizaje y la colaboración en línea. Ésta ha sido otra de las plataformas de apoyo docente que hemos utilizado ya que permite la gestión de las asignaturas de forma versátil, segura y sencilla.

Las ventajas de esta plataforma son muy numerosas. Además de ser software libre, sin incompatibilidad con los sistemas de seguridad informática que protegen los servidores de la Universidad de Granada, presenta una serie de características propias en la gestión de contenidos. Efectivamente, entre otras muchas opciones permite *a)* publicar documentos en cualquier formato, *b)* administrar y crear foros de discusión, tanto públicos como privados, *c)* confeccionar ejercicios y cuestionarios, *d)* gestionar los envíos de los estudiantes o *e)* crear grupos de estudiantes.

### 3.1.3. *SWAD (Sistema Web de Apoyo a la Docencia)*

*SWAD (Sistema Web de Apoyo a la Docencia)* es una plataforma de teleformación y gestión docente libre desarrollada y utilizada en la Universidad de Granada desde 1999. *SWAD* se ha desarrollado con varios propósitos. Para profesores y otros administradores de la plataforma, los objetivos propuestos se dirigen a fomentar la realización, a través de Internet, de la mayoría de las tareas de gestión relacionadas con una asignatura y sus alumnos, y la mejora en la tutorización y comunicación en general con los mismos. Para los estudiantes, los objetivos planteados han sido facilitar el acceso a materiales e información de las asignaturas, la posibilidad de autoevaluación a distancia, y la ampliación de los medios de comunicación tanto entre unos alumnos y otros como entre alumnos y profesores.

*SWAD* integra en una herramienta web diversas funciones de apoyo al aprendizaje, a la docencia y a la gestión de datos de estudiantes y profesores. Entre ellas se encuentran el acceso a información sobre las asignaturas (guía docente, horarios, bibliografía, entre otros), la descarga de documentos (apuntes, transparencias, relaciones de problemas, guiones de prácticas, etc.), las listas y fichas de alumnos y profesores, los foros de discusión, la asignación de actividades, la autoevaluación mediante exámenes interactivos y la consulta individual de calificaciones.

### 3.1.4. *Moodle*

La plataforma utilizada actualmente para el trabajo colaborativo es *Moodle*, un Sistema de Gestión de Cursos de Código Abierto (*Open Source Course Management System*), conocido también como Entorno de aprendizaje virtual. El objetivo de esta plataforma es facilitar al profesorado las mejores herramientas para gestionar y promover el aprendizaje. La Universidad de Granada utiliza Moodle como la plataforma institucional para formación en línea.

Esta herramienta permite al profesorado interactuar mediante módulos de actividad (como los foros, bases de datos o wikis) para construir comunidades colaborativas de aprendizaje alrededor de una materia, o mediante paquetes SCORM (*Sharable Content Object Reference Model*) que permiten ofrecer contenidos a sus estudiantes y realizar evaluaciones utilizando tareas o cuestionarios.

### 3.2. Herramientas Web 2.0

En los últimos años las tecnologías de la información han revolucionado la mayoría de las actividades profesionales, y la traducción no es una excepción. El uso de medios virtuales como instrumentos pedagógicos permite no sólo cubrir con mayor precisión las necesidades formativas de los traductores de cara al mercado laboral, sino que merma la pérdida de entusiasmo que experimentan muchos estudiantes con las clases presenciales tradicionales.

A este respecto, la combinación óptima consiste en complementar las clases tradicionales con actividades multimedia. En definitiva, el modelo didáctico, las nuevas tecnologías asociadas y la aplicación de recursos informativos a los proyectos de traducción permiten poner en práctica lo ya impartido y asimilado en clases presenciales (Robinson:en prensa).

La Web 2.0 es el nombre que se le ha asignado al conjunto de herramientas que se encuentran disponibles en la Web actual, interactiva y colaborativa. Estas herramientas se caracterizan por las posibilidades que ofrecen a los usuarios de desempeñar un doble rol, ser protagonistas y usuarios de la información que circula por la Web. A continuación mencionamos algunas de las más utilizadas en nuestras propuestas de innovación docente.

#### 3.2.1. *Redes sociales*

Las redes sociales son un nuevo medio de comunicación muy popular en la sociedad actual. Este nuevo fenómeno social y comunicativo es el aspecto más conocido de la Web 2.0., ya que crea una red donde la gente puede comunicarse, compartir documentos y crear contactos. Asimismo, las herramientas informáticas creadas para potenciar la eficacia de estas redes persiguen tres objetivos principales: *a)* desarrollar una comunicación estable y eficiente entre los diferentes miembros del sistema, para lo que se crean perfiles, foros, grupos y otras aplicaciones que lo favorecen, *b)* encontrar e integrar comunidades en las que sus participantes se sientan cómodos y puedan compartir cualquier tipo de opiniones, aficiones o materiales y *c)* ayudar a realizar actividades o proyectos a diferentes personas que no tienen necesariamente que encontrarse próximas entre sí, es decir, fomentar la cooperación.

Hemos analizado y aplicado, desde una perspectiva académica, las redes sociales generalistas como *Facebook*, *Twitter* y *Tuenti* (Robinson 2012; Robinson y Olvera-Lobo 2011). Hemos creado perfiles de asignaturas como LaDocu Ugr en *Facebook* y @ladocu en *Twitter* para la Documentación aplicada a la Traducción. Pero también hemos creado redes sociales propias a partir de plataformas *online* —tales como *Ning*— para usuarios, que permiten crear redes sociales personalizadas para un tema o necesidad particular, dirigida a audiencias específicas (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho 2013). *Ning* permite a los administradores tener cierto control a nivel de código fuente para sus redes sociales, brindándoles la posibilidad de cambiar características y lógica de bajo nivel. En este caso, se utilizó para el desarrollo de las tareas de asignaturas de traducción especializada.

#### 3.2.2. *Wikis*

Los wikis son sitios web cuyas páginas pueden ser editadas por múltiples voluntarios a través del navegador web. Los usuarios pueden crear, modificar o borrar un mismo texto que comparten. La aplicación de mayor peso, y a la que le debe su fama principal hasta el momento ha sido la creación de enciclopedias colectivas, género al que pertenece *Wikipedia*.

Existen muchas otras aplicaciones más cercanas a la coordinación de informaciones y acciones, o la puesta en común de conocimientos o textos dentro de grupos. De hecho, las herramientas wiki nos han resultado útiles para establecer espacios comunes donde los estudiantes han llevado a cabo en equipo tareas de realización de diversos trabajos de clase, de traducción colaborativa y de elaboración de glosarios específicos, entre otros.



### 3.2.3. *Blogs*

Los blogs son sitios web periódicamente actualizados que recopilan cronológicamente textos o artículos de uno o varios autores, apareciendo primero el más reciente, donde el autor conserva siempre la libertad de dejar publicado lo que crea pertinente.

Los blogs han resultado ser un extraordinario mecanismo de complemento a la enseñanza presencial que, indudablemente fomenta la interactividad y la participación activa de los estudiantes en los procesos de enseñanza-aprendizaje. De esta manera, los alumnos, no sólo reciben contenidos, sino que además incorporan noticias y comentarios relacionados con los asuntos abordados en los programas docentes de las asignaturas, como en el blog de Documentación aplicada a la Traducción<sup>2</sup>.

Teniendo en cuenta los resultados tan positivos que se obtienen, entendemos que el uso de este tipo herramientas debería generalizarse en el contexto educativo.

### 3.3. *Software libre*

En la actualidad, existe un gran abanico de herramientas de ayuda a la traducción como los programas de traducción asistida por ordenador o las herramientas de gestión y de extracción de terminología, entre otros muchos. No obstante, en la mayoría de los casos, se trata de productos comerciales no siempre accesibles a todos los presupuestos, y sin la posibilidad de ser adaptados a necesidades particulares.

El *software* libre (FS, según sus siglas en inglés) o *software* de código abierto (OSS, también según sus siglas en inglés) se refiere a un *software* cuyo código es de acceso público. Además, normalmente, estos programas son gratuitos, si bien lo que sustenta la defensa del *software* libre o de código abierto es la idea de libertad intelectual.

En nuestra Aula Virtual de Traducción, Aula.Int, se ha desarrollado una biblioteca de *software* libre cuya finalidad es la de fomentar su uso entre docentes y discentes del ámbito de la traducción. Para facilitar su uso, se organiza en torno las siguientes cuatro grandes áreas, *a*) herramientas lingüísticas (extracción automática de terminología, creación y análisis de corpus, gestión terminológica), *b*) herramientas para edición y maquetación (suite ofimática, edición de imágenes), *c*) herramientas de traducción (alineación de documentos, gestión de memorias de traducción, traducción asistida, localización de páginas web) y *d*) herramientas de gestión (contar palabras, gestión de proyectos, facturación, gestión financiera).

### 3.4. Generación de contenidos

A lo largo de los numerosos proyectos desarrollados en el marco de Aula.Int se han fomentado y desarrollado investigaciones y materiales que han adecuado métodos de enseñanza donde se han ido incorporando las nuevas tecnologías y las exigencias del mercado a la docencia de las asignaturas relacionadas con la traducción. Durante nuestra extensa trayectoria, nuestro grupo de trabajo ha ido generando diferentes productos, recursos y hallazgos docentes. A continuación mencionamos algunos de ellos (además de los blogs, ya comentados en §3.2.3.).

#### 3.4.1. *Virtualización de asignaturas*

Los docentes que han participado y/o participan en nuestro grupo de trabajo tienen virtualizadas en diferente grado las asignaturas cuya docencia tiene asignadas. Algunas de ellas, han sido aprobadas en la convocatoria del Plan de Apoyo a la Virtualización de Asignaturas en los Títulos de Grado de la Universidad de Granada para su adaptación a la modalidad semipresencial mediante la plataforma Moodle. Dicho plan tiene como objetivo incrementar el

uso de las tecnologías de la información y las comunicaciones en la docencia reglada impartida en nuestra universidad. En ese caso, se exige que los estudiantes tengan absolutamente todo el material docente disponible por lo que se han desarrollado todos los contenidos del temario en formato SCORM, incluyendo actividades de autoevaluación, foros, chats, y ofreciendo acceso a recursos externos como videos, lecturas o sitios web.

Otras asignaturas, 100 % presenciales se desarrollan no obstante mediante otras de las plataformas a las que tenemos acceso como *SWAD* o *Claroline*. En este caso, también se ha generado y organizado el material docente para su uso, por parte de los estudiantes, a través de estas plataformas.

#### 3.4.2. *Sitio web Aula.Int (<http://aulaint.es>)*

El sitio web de Aula.Int, siempre en constante evolución, constituye un punto de encuentro para los implicados en nuestras propuestas —el profesorado perteneciente a nuestro equipo de trabajo y sus estudiantes— así como nuestra ventana al mundo. Entre sus principales secciones se encuentra la Biblioteca Digital de recursos de traducción o la biblioteca de *software* libre. Asimismo, se recoge información acerca de los miembros de nuestro equipo, de los proyectos desarrollados, de los productos generados, y se ofrece acceso a nuestra producción científica. Otros apartados ofrecen diversos enlaces de interés.

#### 3.4.3. *Biblioteca Digital*

Con el fin de promover el uso sistemático de recursos informativos en la didáctica de los procesos de traducción, hemos diseñado, desarrollado y aplicado a los procesos de enseñanza-aprendizaje.

La Biblioteca Digital, aunque no pretende ofrecer un listado absolutamente exhaustivo de las fuentes de información disponibles que resultan útiles para la traducción —tarea imposible por inabarcable— sí que cumple los siguientes propósitos: *a)* identifica cuál es la información necesaria en los procesos de traducción, *b)* establece una tipología y una organización de los recursos informativos apropiados y *c)* incorpora algunas de las más destacadas fuentes de información seleccionadas por su interés y utilidad.

La Biblioteca Digital de Traducción recoge cientos de recursos útiles para el traductor, tanto desde el punto de vista de su formación como para el ejercicio de su desarrollo profesional. Ésta ofrece acceso a recursos en las lenguas de trabajo de las asignaturas que pertenecen a nuestro proyecto pero también incluye una gran cantidad de recursos de todo el mundo en numerosas lenguas (albanés, belga, polaco, sueco, entre otras.) La biblioteca digital presenta una interfaz organizada en torno a varias secciones, cada una de la cuales agrupa, a su vez, subtipos de recursos o herramientas.

#### 3.4.4. *Tutoriales interactivos y vídeos*

Con el desarrollo de los tutoriales interactivos, se ha continuado haciendo hincapié en la creación de contenidos formativos, diversificando recursos, incorporando nuevas propuestas y ampliando las posibilidades de las herramientas y métodos didácticos. Uno de los tutoriales, por ejemplo, describe la tipología y características de las diferentes fuentes de información terminológica, tan útiles para la traducción. Otro, profundiza en los criterios generales y específicos para la evaluar y determinar la calidad de los recursos terminológicos que se aplicarán a estos procesos.

Asimismo, creamos numerosos vídeos explicativos de las distintas secciones de nuestra Biblioteca Digital, del tipo de recursos que en cada apartado podían encontrarse y de cómo

debían consultarse. Se utilizó software libre —*Audacity* y *CamStudio*— para grabar y editar vídeos y sonidos. Un canal de *Youtube*, Documentacionugr, recoge los 18 vídeos generados.

### 3.4.5. *Guía de trabajo*

Todo proceso de traducción requiere la ejecución de una serie de tareas íntimamente relacionadas y recursivas que conducen a un producto final —una traducción de calidad—. Si, desde el punto de vista cognitivo, estas tareas se repiten y superponen, también es cierto que en muchos casos se advierten fases en las que predomina alguna de las vertientes de la tarea global.

Ello resulta patente al analizar la organización del trabajo en traducciones efectuadas por más de un sujeto, donde las tareas se fraccionan y reparten, casi siempre de modo secuencial. Esto es así porque muchos sectores del mercado que generan un gran volumen de negocio cuentan con plazos muy ajustados que entrañan la necesidad de sumar los esfuerzos de un colectivo de profesionales. En consecuencia, todo profesional de la traducción debe saber desempeñar unas tareas determinadas por su función en una o varias etapas del proceso pero también circunscribirse a las tareas inherentes a un rol asignado, cuando se realiza en equipo.

Grosso modo, como contempla nuestro MPDT pueden distinguirse al menos cuatro etapas caracterizadas por una serie de tareas específicas, que se sustentan en el uso de diferentes herramientas, recursos y fuentes de información básicas y necesarias: la documentación, el tratamiento terminológico, la traducción propiamente dicha y la revisión-edición-maquetación, coordinadas por la figura de un jefe de proyecto. En cada etapa es preceptivo el uso de recursos informativos por lo que hemos definido y aplicado un modelo para sistematizar el uso de los recursos informativos en los procesos de enseñanza de la traducción.

Por tanto, y para orientar a los estudiantes en la aplicación de este modelo, y en el uso de los recursos de información, se desarrolló una *Guía de trabajo* explicativa que expone cuáles son las fuentes de información de utilidad en cada etapa de traducción y ofrece orientaciones acerca de cómo organizar y almacenar el trabajo realizado en cada una de estas etapas.

## 4. Evaluación de la experiencia

Nuestro grupo de trabajo tiene como una de sus prioridades analizar la incidencia de nuestro método didáctico y de la aplicación de las nuevas tecnologías en el ámbito de la formación en traducción (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho 2011). En primer lugar, se han ido llevando a cabo análisis para valorar la influencia de nuestras propuestas docentes en la mejora de las competencias adquiridas por los estudiantes en cada una de las asignaturas a cargo de los profesores de nuestro equipo de trabajo. Los resultados han sido enormemente positivos.

Por otro lado, se han desarrollado y aplicado diferentes herramientas de evaluación de la experiencia. A continuación detallamos las más relevantes.

### 4.1. El análisis transaccional, los ficheros log

Los ficheros log se generan automáticamente recogiendo las interacciones del usuario. Esta forma de recopilación y análisis de datos se realiza mediante el registro de las transacciones de los usuarios (profesores y estudiantes) con el sistema.

Este método de análisis lo hemos utilizado para determinar qué uso hacen los estudiantes de las plataformas de trabajo colaborativo, así como las áreas de más interés de nuestro sitio web (visitas en las últimas 24 horas al sitio web, visitas acumuladas por horas, visitas acumuladas por días de la semana, visitas acumuladas por secciones del sitio web).

Como hemos señalado, en el caso de las plataformas de trabajo colaborativo, también hemos registrado y analizado la actividad generada por un grupo de estudiantes (Senso et al. 2006).

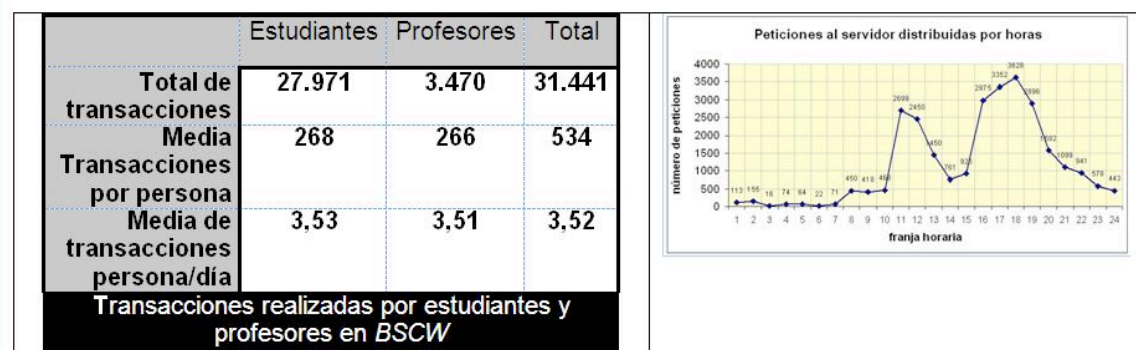


Figura 3. Transacciones realizados por estudiantes y profesores en BSCW

El ejemplo, se refiere a la plataforma *BSCW*, y muestra el número total de conexiones recibidas durante el período de tiempo estudiado. Los datos analizados arrojan una media de 3,51 transacciones diarias por persona, lo que pone de manifiesto la buena utilización del sistema. Es decir, la plataforma gestiona perfectamente las 534 transacciones diarias que tanto alumnos como profesores demandan para sus asignaturas.

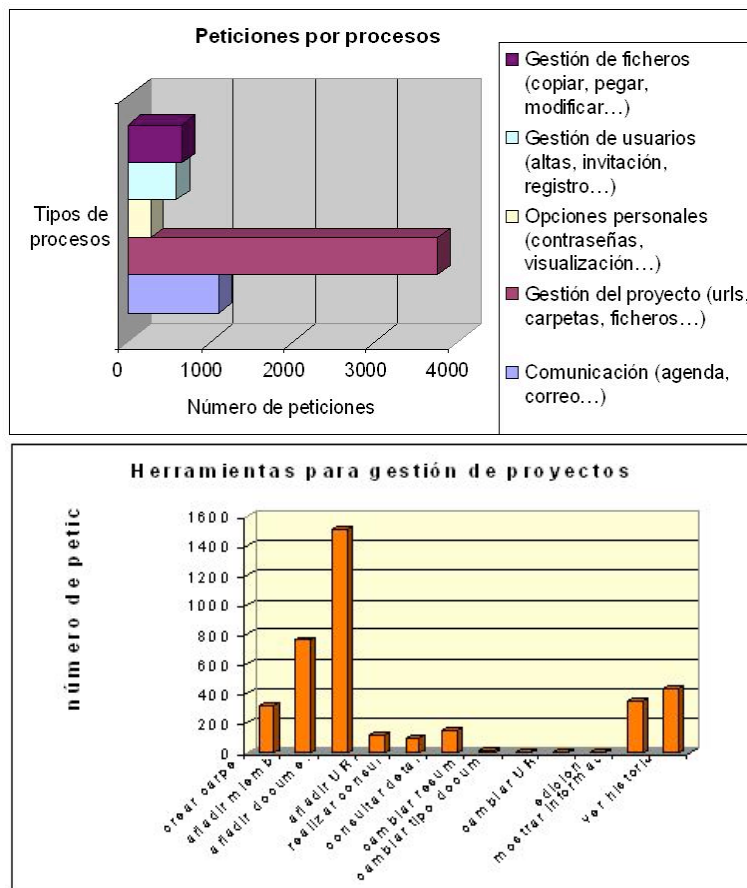


Figura 4. Datos obtenidos tras analizar los ficheros LOGs

El análisis de las diferentes tareas realizadas en *BSCW* muestra que los procesos o grupos de herramientas más utilizados son «Gestión de proyectos», al que le sigue a una distancia considerable «Comunicación». Y, finalmente, con poco uso y en orden descendente, encontramos «Gestión de ficheros», «Gestión de usuarios» y «Opciones personales».

#### 4.2. Análisis de cuestionarios. Cuestionarios previos y posteriores

Otra de las herramientas que nos ha resultado de gran utilidad son los cuestionarios. Para los distintos proyectos de innovación docente realizados hemos diseñado y aplicado, a estudiantes y profesorado, diferentes cuestionarios previos y posteriores, es decir, antes y después de aplicar nuestras propuestas docentes. Esto nos ha permitido registrar de primera mano las opiniones, impresiones y autopercepción de los docentes y discentes respecto a nuestro modelo didáctico MPDT y a la aplicación de las herramientas presentadas (Olvera-Lobo et al. 2007c).

Uno de los cuestionarios previos administrados recogía información sobre la percepción de los estudiantes respecto a su nivel de conocimientos en diferentes aspectos informáticos, en relación al teletrabajo, el trabajo en equipo y sus conocimientos de traducción asignando valores de 0 (malo) a 4 (muy bueno).

Aunque los resultados más llamativos, obviamente, se producen en la evolución de la autovaloración, previa y posterior, respecto a los conocimientos informáticos, al teletrabajo y al trabajo en equipo, es muy interesante lo que ocurre respecto a su autopercepción de los conocimientos de traducción. Los resultados de las medias oscilan entre el 2,55 en *Identificación y extracción de términos especializados* y el 0,83 en *Reeditar y maquetar texto con programas específicos*.

		Mínimo	Máximo	Media	Desv. Típ.
	Localización términos significativos del tema en una traducción	0	4	2,5	0,76
	Búsqueda en la red de documentos de referencia	0	4	2,35	0,946
D	Selección de documentos relevantes y fiables	0	4	2,32	0,942
	Organización sistema conceptual del tema de una traducción	0	4	1,99	1,016
	Identificación y extracción de términos especializados	0	4	2,55	0,868
TE	Creación de fichas terminológicas	0	4	1,99	1,226
	Tomar decisiones traductológicas	0	4	2,41	0,829
	Adaptar un texto a los parámetros del encargo de traducción	0	4	2,41	0,868
TR	Traducir unas 250 palabras por hora	0	4	2,13	1,094
	Revisar una traducción	0	4	2,12	0,934
	Perfilar pautas para una revisión completa por parte del traductor	0	4	1,47	0,966
	Editar textos con programas específicos	0	3	1,2	0,898
R	Reeditar y maquetar texto con programas específicos	0	4	0,82	0,887
	Distribuir tareas entre los miembros del equipo	0	4	2,34	1,103
	Coordinar a los miembros del equipo	0	4	2,28	1,04
	Establecer plazos de entrega del trabajo	0	4	2,39	1,087
JP	Supervisar el trabajo de los miembros del equipo	0	4	2,21	1,065

Tabla 2. Cuestionario previo sobre conocimientos de traducción Documentación (D), Terminología (TE), Traducción (TR), Revisión ® y Jefe de Proyecto (JP)

Tras aplicar el modelo didáctico MPDT mediante una plataforma de trabajo colaborativo, los cuestionarios arrojan los siguientes resultados.

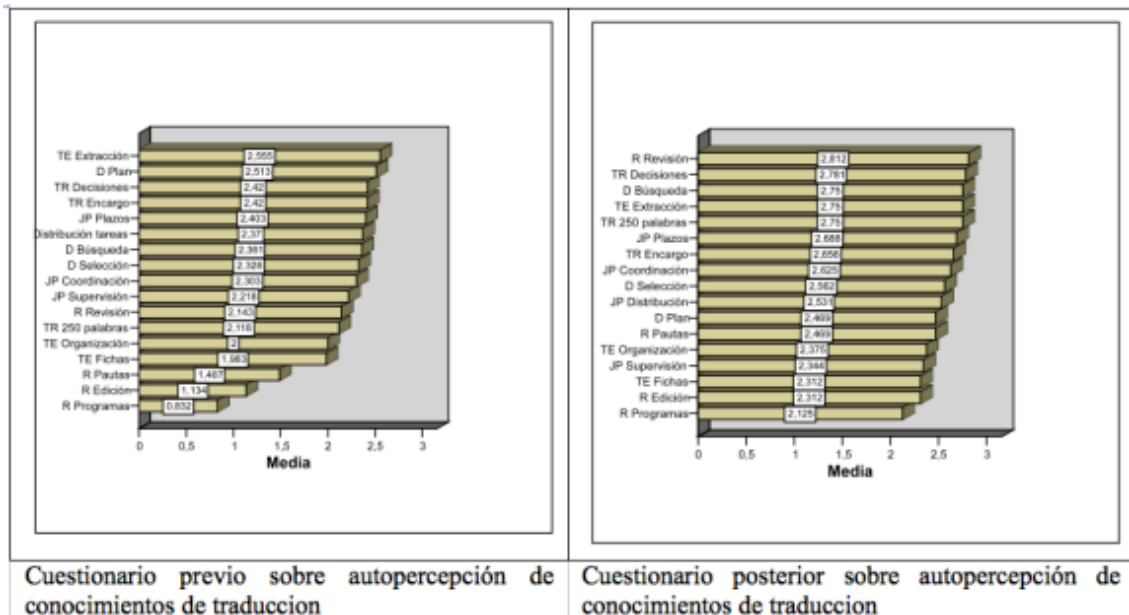


Figura 5. Análisis de los cuestionarios previos y posteriores

En general, su grado de satisfacción es alto, como demuestran las medias cercanas a la puntuación 3. Los estudiantes perciben que sus conocimientos sobre las diferentes tareas, en general, son mayores, lo que sugiere que el hecho de haber participado en el entorno virtual haya impulsado, en parte, su confianza general y, de este modo, se sientan más capaces de acometer cualquier fase del proceso de la traducción.

Esta última idea queda confirmada por las respuestas expresas de los estudiantes en los cuestionarios posteriores. Algunos alumnos afirman conocer mejor las diferentes tareas desempeñadas en el proceso de la traducción (*una nueva forma de trabajar en la que cada miembro se especializa en una tarea; trabajar en un ámbito determinado del proceso de traducción o te dedicas a una tarea y profundizas*); además, este mayor conocimiento del proceso de traducción les acerca a la práctica profesional (*simular el mundo laboral real*) o «*ha sido una aportación bastante positiva ya que hemos trabajado en un contexto real como lo podría hacer cualquier traductor profesional*). De esta manera, el 97,6 % de los estudiantes encuestados recomiendan la utilización de una plataforma de trabajo colaborativo y del método didáctico MPDT.

#### 4.3. Análisis de las redes sociales educativas

Dadas las competencias que se pretenden que adquieran los estudiantes en las materias de traducción especializada, son fundamentales tanto las clases teóricas —que permitan al estudiante adquirir una base sólida sobre los aspectos relacionados con estas asignaturas—, como las clases prácticas —que les haga posible conocer la terminología, las tipologías textuales, las características propias de los diferentes textos, y por supuesto, a traducir—. Por tanto, resulta necesario establecer una verdadera relación de comunicación y una eficaz transferencia de documentación entre estudiantes y profesores así como entre los propios alumnos dentro y fuera de su grupo de trabajo.

En la red social Ning se han creado foros específicos para que los alumnos de un mismo grupo pudieran hablar privadamente sobre la organización, encargos y trabajos. Además, se han creado foros generales donde, periódicamente, se debatían algunos de los temas de clase. Se utilizó una aplicación para avisar de las fechas y eventos más importantes de las asignaturas —como la fecha límite para entregar las traducciones, por ejemplo—. Se incorporaron apartados de notas dedicados exclusivamente a añadir información relevante por parte de los profesores. También se crearon apartados para el acceso y la gestión de la documentación relativa a los

diferentes temas del programa docente de las asignaturas donde todos los alumnos podían descargar y subir documentos (Olvera-Lobo y Gutiérrez-Artacho 2013).

Page Title	Pageviews	Unique Pageviews	Avg. Time on Page	Bounce Rate	% Exit
Traducción jurídica, económica y comercial - Traducción jurídica, económica y comercial B-A Inglés (grupo B)	1,192	569	00:02:13	12.71%	12.16%
Box.net Files - Traducción jurídica, económica y comercial	684	396	00:03:22	41.27%	26.46%
Grupos - Traducción jurídica, económica y comercial	345	238	00:00:31	6.67%	2.61%
(not set)	343	35	00:02:19	0.00%	23.32%
Miembros - Traducción jurídica, económica y comercial	325	186	00:00:31	33.33%	4.62%
Mi página - Traducción jurídica, económica y comercial	276	167	00:01:05	20.00%	12.32%
Foro de discusión - Traducción jurídica, económica y comercial	197	122	00:00:46	0.00%	3.05%
Notas - Traducción jurídica, económica y comercial	160	113	00:00:16	0.00%	4.38%
Grupo Cuatro - Traducción jurídica, económica y comercial	158	121	00:02:18	38.46%	21.52%
Bandeja de entrada - Traducción jurídica, económica y comercial	146	78	00:00:52	0.00%	7.53%

Figura 6. Análisis de las interacciones en la red social NING

Por tanto, las redes sociales para la docencia creadas en Ning han contado con las diferentes herramientas necesarias para la gestión de las asignaturas, organizando reducidos grupos de trabajo que habían de desarrollar encargos de traducción y diversas tareas para cumplir con los requisitos de la evaluación continua.

## 5. Reflexiones finales

Finalmente, cedemos la palabra a nuestros estudiantes, que constituyen la razón fundamental de nuestras investigaciones y propuestas. Entre las razones por las que los estudiantes recomiendan nuestro modelo didáctico —aparte de las que ya se han comentado relacionadas con los conocimientos informáticos, la traducción, el teletrabajo y el trabajo en equipo—, se encuentran el ahorro de tiempo (*facilita el trabajo y el ahorro de tiempo*), la comodidad (*es una manera de trabajar muy cómoda*), el dinamismo (*es un buen ejemplo de teletrabajo y eficiencia*) o «*es útil y dinamiza mucho el trabajo*», la utilidad (*es una herramienta útil y práctica*) o el valor pedagógico (*es una experiencia que enseña mucho; enriquece tus conocimientos y experiencia o aprendes mucho*).

Nuestro balance es ciertamente positivo. En las universidades españolas los docentes venimos haciendo un esfuerzo continuado no sólo por adaptarnos a los nuevos tiempos, sino por liderar los cambios necesarios que hagan posible ofrecer a nuestros estudiantes una formación de calidad. No obstante, en la actualidad, nuestro compromiso debe dirigirse a conseguir que estos logros calen en la sociedad, puesto que es ésta la que finalmente habrá de exigir que la educación y la investigación consigan los apoyos necesarios para su supervivencia en condiciones adecuadas.

## Referencias bibliográficas

- Olvera-Lobo, María Dolores, Castro-Prieto, Rosa María, Muñoz Martín, Ricardo, Robinson, Bryan e Ignacio Villena. 2003a. Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción. Innovación docente vía Internet. *Revista Universitaria ICE* 21: 97–108.
- Olvera-Lobo, María Dolores, Castro-Prieto, Rosa María, Muñoz Martín, Ricardo, Robinson, Bryan e Ignacio Villena. 2003b. Aula virtual de traducción: AULA.INT. Proyecto de innovación docente. @ R. Muñoz Martín, ed. *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Granada: AIETI, pp. 471–489. ISBN 8493336009. Disponible en [http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_MRCP\\_RMM\\_MDOL\\_BR\\_IVA\\_Aula.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_MRCP_RMM_MDOL_BR_IVA_Aula.pdf) Consultado el 28-I-2014.
- Olvera-Lobo, María Dolores, Castro-Prieto, Rosa María, Quero Gervilla, Enrique F., Muñoz Martín, Ricardo, Muñoz Raya, Eva, Murillo Melero, Miguel, Senso Ruiz, José Antonio y Concepción Domínguez-López. 2005. Translator Training and Modern Market Demands. @ *Perspectives: Studies in Translatology* 13/20: 132–142. ISSN 0907-676X.
- Olvera-Lobo, María Dolores, Quero Gervilla, Enrique F., Robinson, Bryan, Senso Ruiz, José Antonio, Muñoz Martín, Ricardo, Muñoz Raya, Eva y Miguel Murillo Melero. 2007a. A professional approach to translator training (PATT). @ *Meta* 52 /4: 517–528. ISSN 0026-0452. DOI 10.7202/016736ar. Disponible en <http://www.erudit.org/revue/meta/2007/v52/n3/016736ar.pdf>. Consultado el 28-I-2014.
- Olvera-Lobo, María Dolores, Quero Gervilla, Enrique F., Robinson, Bryan, Senso Ruiz, José Antonio, Muñoz Martín, Ricardo, Muñoz Raya, Eva y Miguel Murillo Melero. 2007b. Nobyte Informatisionnye i Kommunikatsionnye texnologii v kurse prepodavania perevoda = Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la enseñanza de la traducción. @ Guzmán Tirado, R. et al., eds. *Congreso Internacional «La lengua y la literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas»*. Mocba: Mirs, Tomo 2. pp. 1259–1264. ISBN 9785913950024.
- Olvera-Lobo, María Dolores, Robinson, Bryan, Senso Ruiz, José Antonio, Muñoz Martín, Ricardo, Muñoz Raya, Eva, Murillo Melero, Miguel, Quero Gervilla, Enrique F., Castro-Prieto, María Rosa y Tomás Conde-Ruano. 2007c. Student satisfaction and perceived improvement with a Web-based collaborative work platform. @ *Perspectives: Studies in Translatology*, 15/2: 106–122. ISSN 0907-676X.
- Olvera-Lobo, María Dolores, Castro-Prieto, Rosa María, Quero Gervilla, Enrique F., Muñoz Martín, Ricardo, Muñoz Raya, Eva, Murillo Melero, Miguel y José Antonio Senso Ruiz. 2008. Collaborative Work Learning in Higher Education. @ G.D. Putnik, y M. M. Cunha, eds. *Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations*. Hershey: Idea Group, pp. 261–268. ISBN 9781599048857. Disponible en <http://www.igi-pub.com/reference/details.asp?ID=6954&v=tableOfContents>. Consultado el 28-I-2014.
- Olvera-Lobo, María Dolores, Quero Gervilla, Enrique F., Castro-Prieto, Rosa María; Muñoz Martín, Ricardo, Muñoz Raya, Eva, Murillo Melero, Miguel y José Antonio Senso Ruiz. 2009. Predstavlenie modeli distantsionnoj raboty dlja vnedrenia v praktiku prepodavania perevoda v sootvetsvii s trebovaniami Bolonskoj deklaratsii // Presentación de un modelos para la enseñanza a distancia de la traducción de acuerdo con las exigencias de la declaración de Bolonia. *Vestnik MGU. Seria n° 22. Teoria Perevoda* 1: 62–75. ISSN 1697-4239.
- Olvera-Lobo, María Dolores, Quero Gervilla, Enrique F., Robinson, Bryan, Senso Ruiz, José Antonio, Castro-Prieto, Rosa María, Muñoz Martín, Ricardo, Muñoz Raya, Eva y Miguel Murillo Melero. 2010. Presentation of a distance training model for introduction into the practice of teaching translation according to the requirements of the Bologna declaration. @ *Vestnik MGU. Seria n° 26. Pedagogical Sciences* 605: 196–208. ISSN 1993-4750.
- Olvera-Lobo, María Dolores y Juncal Gutiérrez-Artacho. 2011. Initiatives and evaluation of teaching-learning process in translation training. @ M. Garant, ed. *Current trends in translation teaching and learning*. Helsinki: University, pp.79–95.
- Olvera-Lobo, María Dolores y Juncal Gutiérrez-Artacho. 2013. Academic use of Custom Social Networks in Translation Training. *Perspectives: Studies in Translatology* DOI 10.1080/0907676X.2012.706310.



- O'Reilly, T. 2007. What Is Web 2.0: Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software. *International Journal of Digital Economics* 65: 17–37
- Quero Gervilla, Enrique F., Olvera-Lobo, María Dolores, Robinson, Bryan, Senso Ruiz, José Antonio, Castro-Prieto, Rosa María, Muñoz Martín, Ricardo, Muñoz Raya, Eva, Murillo Melero, Miguel y Benjamín Vargas Quesada. 2003. Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción. @ Congreso-Seminario Internacional Complutense «*Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión europea: nuevas perspectivas de cooperación internacional*» Universidad Complutense de Madrid, 19–21 de noviembre de 2003.
- Quero Gervilla, Enrique F., Olvera-Lobo, María Dolores, Robinson, Bryan, Senso Ruiz, José Antonio, Castro-Prieto, Rosa María, Muñoz Martín, Ricardo, Muñoz Raya, Eva, Murillo Melero, Miguel y Benjamín Vargas Quesada. 2004. Aplicación de un modelo profesional para la enseñanza de la traducción (AULA.INT) dentro de la asignatura traducción científico-técnica C-A Ruso. @ *IX Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación*. Universidad Estatal Lingüística de Moscú, 8–15 de mayo 2004.
- Robinson, Bryan John. 2012. Square pegs into round holes? @ *IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. La Traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica*. Fundación Pizarro-Universidad de Córdoba, Trujillo-Cáceres, 20–22 Junio 2012.
- Robinson, Bryan John. 2013. Cómo mejorar el aprendizaje mediante tecnología Web 2.0. *XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012*. Universidad de Alicante, España. 25–27 Octubre 2012.
- Robinson, Bryan John y María Dolores Olvera-Lobo. 2011. Facebook, Twitter or Tuenti? A first look at the academic use of web 2.0 social networks in translator training. @ S. Maruenda-Bataller y B. Clavel-Arroitia, eds. *Multiple voices in academic and professional discourse: current issues in specialised language research, teaching and new technologies*. Newcastle: Cambridge Scholar, pp. 367–379.
- Senso, José Antonio, 2006. Trabajo colaborativo: Basic Support for Cooperative Work (BSCW). @ J. Tramullas Saz y P. Garrido, eds. *Software libre para servicios de información digital. Software libre para servicios de información digital*. Madrid: Pearson Prentice Hall. ISBN 9788483222997, pp. 221–262.
- Senso Ruiz, José Antonio, Olvera-Lobo, María Dolores, Vargas Quesada, Benjamín, Castro-Prieto, Rosa María, Muñoz Raya, Eva, Muñoz Martín, Ricardo, Murillo Melero, Miguel y Bryan Robinson. 2006. Evaluación del uso de una herramienta de trabajo colaborativo en la docencia de la Traducción: análisis de ficheros log @ *Conferència IADIS Ibero-Americana WWW/Internet 2006*. p. 57-66. ISBN 9728924208.

## Notas

---

<sup>1</sup> Disponible en <<http://aulaint.es>> Consultado el 15–XII–2013.

<sup>2</sup> Disponible en <<http://datugr.wordpress.com>> Consultado el 15–XII–2013.